

Suits E7 Play the Man

Time	Subtitle	Translation
22s	OH, GOD, I'M SO SORRY. ARE YOU OKAY?	죄송해요 괜찮아요?
23s	- YOU KNOW THERE ARE EASIER WAYS TO KILL ME,	대리시험 때문에 걱정하는 거라면
25s	IF YOU'RE WORRIED I'LL RAT YOU OUT	대리시험 때문에 걱정하는 거라면 날 죽일 더 쉬운 방법도 있을 텐데요
26s	FOR CHEATING ON THE LSATs.	날 죽일 더 쉬운 방법도 있을 텐데요
27s	- WHAT? COME ON, RACHEL. - UNBELIEVABLE. - RACHEL! (murmurs)	-레이철 -기가 막혀
32s	- RACHEL, COME ON, LET ME BUY YOU A FRESH CUP.	레이철 커피 사줄게요
35s	- ARE YOU ACTUALLY GONNA BUY IT THIS TIME, OR ARE YOU GONNA STEAL IT?	정말로 살 건가요 아니면 훔칠 건가요?
38s	- OKAY, FIRST OF ALL, I DON'T STEAL, I CHEAT.	훔치는 게 아니고 부정행위였어요
40s	THERE'S A BIG DIFFERENCE. AND I DON'T DO IT ANYMORE.	큰 차이가 있죠 그리고 이젠 안 해요
42s	- OH, GREAT DEFENSE.	큰 차이가 있죠 그리고 이젠 안 해요 멋진 변론이네요 죄송해요, 재판장님
43s	I'M SORRY, YOUR HONOR, I KNOW THAT I MURDERED HER,	멋진 변론이네요 죄송해요, 재판장님
45s	BUT I PROMISE I WON'T DO IT ANYMORE.	살인을 저질렀지만 다시는 안 하겠습니다
48s	- LOOK, I UNDERSTAND WHY YOU'RE MAD,	이유야 알겠지만
50s	BUT I STILL DON'T THINK YOU'RE BEING ENTIRELY FAIR.	이 정도까지 화낼 일은 아닌 것 같아요
52s	- NOT FAIR? WHAT'S NOT FAIR IS THAT YOU REPEATEDLY	내가 심해요? 내가 변호사가 되려는 길목에
55s	HELP PEOPLE SKIRT A SYSTEM THAT STANDS IN THE WAY	당신이 계속 얼쩡대는 게 심한 거 아닌가요?
57s	OF ME BECOMING A LAWYER. - YOU KNOW WHAT?	당신이 계속 얼쩡대는 게 심한 거 아닌가요? 성인군자처럼 굴지 마요
59s	WHY DON'T YOU GIVE UP THE WHOLE SAINT ACT,	성인군자처럼 굴지 마요
1:01	SINCE THE ONLY REASON YOU FIGURED OUT I WAS CHEATING	내 부정행위를 알아낸 것도
1:02	IS 'CAUSE YOU WERE THINKIN' ABOUT CHEATING YOURSELF.	당신이 부정행위를 하려고 했기 때문이잖아요
1:04	- THINKING ABOUT CHEATING AND ACTUALLY DOING IT	생각만 한 거와 실행에 옮기는 건

1:05	ARE TWO VERY DIFFERENT THINGS, DOCTOR ANALOGY. - OH. (scoffs)	완전히 다르죠 비유 박사님
1:10	WHOA! WAIT, DID I MISS AN APOCALYPSE? WHERE IS EVERYONE?	지구 멸망의 날인걸 내가 잊고 있었나요? -모두 어디 간 거죠? -됐어요
1:13	- YOU KNOW, FOR SOMEONE WITH A FREAK BRAIN,	-모두 어디 간 거죠? -됐어요 괴물 두뇌를 가진 사람이 중요한 건 다 잊어버리네요
1:16	YOU MANAGE TO FORGET EVERYTHING IMPORTANT.	괴물 두뇌를 가진 사람이 중요한 건 다 잊어버리네요
1:18	FOLLOW ME, BUT DON'T TALK TO ME.	시비 걸지 말고 잠자코 따라와요
1:27	- NOT BAD, HARVEY.	나쁘지 않아요, 하비
1:28	THE PRAGUE HOTEL, IN THE BLACK IN LESS THAN THREE YEARS,	프라하 호텔을 3년도 안 돼 흑자로 만들고
1:31	AND A SUCCESSFUL I.P.O.	주식상장까지 하다니
1:32	WHO SAID PASSION WASN'T PRODUCTIVE?	열정이 비생산적이라고 누가 말할 수 있겠어요?
1:34	- I DON'T KNOW ANYONE THAT'S EVER SAID THAT.	열정이 비생산적이라고 누가 말할 수 있겠어요? 누가 그런 말을 했는지 모르겠는데요
1:37	JONES, TELL ME SOMETHING. - MM.	존스, 내게 할 말 있죠?
1:39	- YOU HAVE 30 HOTELS IN 12 DIFFERENT COUNTRIES,	12개국에 호텔을 30개나 가진 사람이
1:42	BUT YOU SPENT LAST WEEK IN DANIEL VEGA'S LISBON RESORT.	지난주에 대니얼 베가의 리스본 리조트에 있었잖아요
1:45	- WHAT? JUST, YOU KNOW, CHECKIN' OUT THE COMPETITION.	왜요? 그냥 경쟁사를 둘러본 건데
1:48	- THAT WAS MORE THAN A FACT-FINDING MISSION. YOU'RE THINKING MERGER.	그냥 둘러보는 게 아니라 합병을 고려 중이죠?
1:51	- DO YOU HONESTLY BELIEVE THAT I'D DO THAT WITHOUT TALKING TO YOU FIRST?	정말로 당신과 사전 조율 없이 그랬을 거라고 생각해요?
1:54	- I KNOW YOU WOULD. - THEN PERHAPS I DID.	-아마 그럴 겁니다 -그럼 그렇다 치죠
1:57	- JONES, IF YOU TRY TO PURSUE A MERGER,	존스, 합병은 열정을 쏟아 이룩한
1:59	YOU MAY NOT CONTROL WHAT HAPPENS TO YOUR BUSINESS	존스, 합병은 열정을 쏟아 이룩한 당신 사업에 악영향을 끼칠 수 있어요
2:01	THAT YOU BUILT SO PASSIONATELY.	당신 사업에 악영향을 끼칠 수 있어요
2:03	- OKAY, SHERLOCK, HEAR ME OUT.	당신 사업에 악영향을 끼칠 수 있어요 설록 홈스 씨 들어봐요
2:05	COMBINED, WE'RE 100 HOTELS IN 23 COUNTRIES.	합병하면 23개국에 100개의 호텔이 생겨요
2:09	I LIKE HAVING MULTIPLE HOMES.	합병하면 23개국에 100개의 호텔이 생겨요 여러 채의 집이 있으면 좋잖아요
2:11	- BUT YOU DON'T NEED ANOTHER NAME ON THE MORTGAGE.	거기다 추가 대출을 받을 필요도 없죠

2:13	- IT'S A GOOD DEAL. - YEAH, AND IT'S MY JOB	-좋은 거래예요 -그렇죠
2:14	TO GET YOU A BETTER ONE, OKAY?	내 일은 거래조건을 더 유리하게 만드는 겁니다
2:16	PROMISE ME YOU DIDN'T DO A HANDSHAKE DEAL.	나 없이 벌써 악수까지 한 건 아니겠죠?
2:21	DONNA!	도나
2:28	- WHO'S READY FOR MOCK TRIAL 2011? (cheers and applause)	2011년 모의재판에 모두 준비됐습니까?
2:34	- WHAT, LIKE MAKE-BELIEVE TRIALS?	가상 재판 같은 건가요?
2:36	WE GONNA PLAY MONOPOLY AFTER?	가상 재판 같은 건가요? 그다음엔 보드게임이라도 하는 거예요?
2:38	- THIS IS YOUR DEBUTANTE BALL.	일종의 사교계 데뷔예요
2:42	THE IMPRESSION YOU MAKE ON THE PARTNERS WILL LAST.	파트너 변호사들에게 강렬한 첫인상을 남겨야 해요
2:45	- AND LET ME GUESS, HARVEY WAS-- - OH, LEGENDARY.	-그럼 하비는... -전설적이었죠
2:48	- SHOCKING.	-그럼 하비는... -전설적이었죠 충격적이네요
2:49	- SYDNEY THOMPSON WAS A CONSULTANT	시드니 톰슨은
2:51	WITH LUNDERS GLOBAL INITIATIVE.	런더스 글로벌 이니셔티브의 상담사였습니다
2:54	SHE HAD A FEW TOO MANY, AND DECIDED TO ENTERTAIN	술에 만취한 상태에서 친구와 함께
2:55	HER FRIENDS WITH AN IMPERSONATION OF HER BOSS,	술에 만취한 상태에서 친구와 함께 상사인 리나 런더스를 흉내 내는 장난을 했어요
2:58	LENA LUNDERS.	상사인 리나 런더스를 흉내 내는 장난을 했어요
2:59	THIS IMPERSONATION WAS RECORDED AND UPLOADED ONTO A SOCIAL NETWORKING SITE.	이 성대모사 몰카 영상은 SNS에 올려졌고
3:04	THE NEXT DAY SHE WAS FIRED.	다음날 시드니는 해고당했죠
3:07	SYDNEY IS NOW SUING FOR WRONGFUL TERMINATION.	시드니는 현재 부당해고로 고소한 상태입니다
3:12	- CAN'T CHEAT YOUR WAY OUT OF THIS ONE.	-여러분들이 압박 상황에서... -여기선 부정행위를 못해요
3:14	- THE PARTNERS HAVE BEEN INSTRUCTED	파트너 변호사들은 긴급한 상황에서만
3:16	TO ONLY USE THE ASSOCIATES IN EMERGENCY SITUATIONS.	파트너 변호사들은 긴급한 상황에서만 여러분께 업무 지시를 할 수 있습니다
3:26	- WHOO! - ALL RIGHT.	게임을 시작해 보죠
3:28	WHEN YOUR NAME IS CALLED, PLEASE STEP UP AND MEET YOUR MATCH.	이름이 호명되면 나와서 상대를 확인하세요
3:30	- I THINK YOU MEAN MY BITCH, LOUIS. (chatter and murmurs)	내 밥을 말하는 거죠, 루이스?

3:36	- I'M GLAD JESSICA FINALLY CHOSE A CASE	-진 캐플린 -대표님이 드디어
3:38	WITH A STRONG FEMALE CHARACTER.	강한 여성 인물을 선택했네요
3:40	LAST YEAR I WAS FORCED TO PLAY A TRAFFIC COP. - JOCELYN LOWENSTEIN.	작년에는 울며 겨자 먹기로 교통경찰을 했거든요
3:44	- IT WAS A TOTAL WASTE OF MY TALENT. - WAIT A MINUTE, YOU PLAY WITNESSES?	-고작 교통경찰이라니... -잠깐, 증인 역할을 했어요?
3:47	- OH, I DON'T PLAY ANYTHING.	-고작 교통경찰이라니... -잠깐, 증인 역할을 했어요? 역할은 무슨
3:49	I EMBODY. AND IF I'M ON YOUR TEAM, YOU'RE A WINNER.	인물 자체죠, 나와 한 팀이면 마이크는 이길 거예요
3:53	- WELL, IN THAT CASE-- - NO.	인물 자체죠, 나와 한 팀이면 마이크는 이길 거예요 -그렇다면, 이번에... -안 돼요
3:54	- (quietly) OKAY.	-그렇다면, 이번에... -안 돼요
3:56	(clears throat)	알았어요
3:58	- MIKE ROSS.	마이크 로스
4:05	MIKE ROSS.	어디 있죠?
4:09	MIKE ROSS.	마이크 로스
4:14	(applause)	카일은 원고 축
4:15	ROSS FOR THE DEFENDANT.	로스는 피고 측입니다
4:18	MAY THE BEST MAN WIN. OH, BY THE WAY, KYLE,	최고가 이기길 빌어요 그나저나, 카일
4:21	WEREN'T YOU, UH, NATIONAL MOCK TRIAL CHAMPION?	전국 모의재판 우승자였지?
4:23	- THAT'S RIGHT, LOUIS. IN HIGH SCHOOL,	전국 모의재판 우승자였지? 맞습니다, 루이스 고등학교부터 법대까지요
4:25	COLLEGE, AND LAW SCHOOL.	맞습니다, 루이스 고등학교부터 법대까지요
4:53	♪ YES, HEY, HEY, I HAVE TO DANCE ♪	'슈츠'
5:09	- I NEED AN ASSESSMENT OF ALL OF VEGA'S HOTELS, OKAY?	베가의 모든 호텔관련 평가자료가 필요해
5:12	I WANT YOU TO CHECK ANNUAL EARNINGS,	베가의 모든 호텔관련 평가자료가 필요해 연간 수입과 재산 가치를 다 확인해 봐
5:14	PROPERTY VALUE.	연간 수입과 재산 가치를 다 확인해 봐
5:16	THERE SHOULD BE WRITING. - YEAH.	-안 적어? -그게...
5:18	THIS ALL DOESN'T SOUND LIKE AN EMERGENCY.	긴급상황 같아 보이지 않아서요
5:20	THE MOCK TRIAL-- OKAY. I'M ON IT.	-모의재판이... -알겠어요, 할게요
5:25	UH, LISTEN, HARVEY, ABOUT-- - I DON'T GIVE ADVICE.	-하비, 있잖아요... -조언은 안 해
5:27	- OKAY, PLEASE, SENSEI? I'M OUT OF MY LEAGUE WITH THIS THING.	부탁합니다, 선생님? 능력 밖의 일이라서요
5:34	- LISTEN TO ME. DON'T GO TO TRIAL.	잘 들어 재판까지 가지 마

5:38	- IT'S A MOCK TRIAL. I THINK THE TRIAL PART IS KIND OF A PREREQUISITE.	모의재판이잖아요 재판이 필요조건 같은데요
5:42	- ALL RIGHT. LAW IS ABOUT CONTROL, OKAY?	좋아, 법은 통제가 중요해
5:45	YOU CAN ONLY CONTROL SO MUCH WITH A JURY, JUDGE,	좋아, 법은 통제가 중요해 배심원, 판사, 증인 자기만 잘난 줄 아는
5:49	WITNESSES, AND ANOTHER LAWYER WITH AN EGO COMPLEX.	배심원, 판사, 증인 자기만 잘난 줄 아는 상대 변호사를 통제할 수가 있어야 해
5:51	- WHAT IF THE LAWYER DOESN'T HAVE AN EGO COMPLEX? - EVERY LAWYER HAS AN EGO COMPLEX.	-잘난 척하지 않으면요? -그런 변호사는 없어
5:55	THE FIRM HAS PRESENTED AN EXERCISE WHERE THERE'S POTENTIAL FOR FAILURE, OKAY?	실패할 가능성이 있는 연습 상황을 준 거야
5:59	ALL I'M SAYING IS TRY AND CREATE A SITUATION	그러니까 실패할 가능성이 없도록
6:01	WHERE THAT'S NOT EVEN A POSSIBILITY.	만들어 버리는 거야
6:03	KOBAYASHI MARU.	고바야시 마루 시험이지
6:06	- KOBAYASHI--WHAT NOW? - STAR TREK. CAPTAIN KIRK.	-뭐라고요? -'스타 트랙'의 커크 선장
6:10	HE WINS A NO-WIN SITUATION BY REWRITING THE RULES.	규칙을 새로 만들어 불가능한 상황에서 승리 하지
6:12	- YOU'RE A TREKKIE. - HEY, CAPTAIN KIRK IS THE MAN,	-'스타 트랙' 팬이시군요 -커크 선장은 최고야
6:15	OKAY? I DON'T WANNA HEAR ANOTHER WORD ABOUT IT.	다른 말은 듣고 싶지 않아
6:16	NOW, ENOUGH WITH YOUR FAKE LAW PROBLEM.	짜통 변호 문제는 그만하고
6:19	LET'S DEAL WITH MY REAL ONE. - AYE, AYE, CAPTAIN.	-진짜 할 일이나 해 -명심하죠, 선장님
6:26	- YOU WANNA KNOW HOW TO DO A CROSS?	반대신문 방법을 알고 싶어?
6:28	SOME PEOPLE LIKE TO USE BIG WORDS.	누구는 그럴듯한 말을 쓰는 걸 좋아하고
6:30	SOME PEOPLE LIKE TO GO FOR SYMPATHY.	누구는 동정심 유발을 좋아하기도 하지만
6:32	BUT PERSONALLY,	난 개인적으로
6:33	I'M A LITTLE MORE GO FOR THE GROIN.	사타구니를 공격하는 스타일이랄까
6:35	OH, HEY, MIKE. (laughter)	이봐, 마이크
6:37	- YOU MIND DISMISSING THE PEANUT GALLERY	시시한 놀이 그만하고 얘기 좀 하지?
6:39	SO WE CAN TALK, KYLE? - I'M SORRY, GUYS.	시시한 놀이 그만하고 얘기 좀 하지? 미안하게 됐는데
6:41	LOOKS LIKE ROSS HERE CAME TO PLEAD FOR MERCY. (laughter) - WOW.	로스가 동정을 구하러 온 것 같아서 말이야

6:46	- IF YOU'RE HERE FOR THE WITNESS/EXHIBIT EXCHANGE, DON'T BOTHER. I ALREADY KNOW WHO YOU'RE GONNA CALL	증인과 증거 목록 때문이면 헛걸음했어
6:50	AND WHAT EVIDENCE YOU'RE GONNA USE.	이미 네 쪽 증인과 증거를 알고 있으니까
6:52	- ACTUALLY, I'M NOT GONNA CALL ANY WITNESSES OR PRESENT ANY EVIDENCE. LET'S SETTLE.	그런 거 끌어들이 생각 없어 협상하자
6:56	- OR I CAN BEAT YOU.	내가 널 이기든가
6:58	- THE PLAINTIFF HAS SHOWN A PATTERN OF MAKING	원고는 내 의뢰인에 대해
6:59	DEROGATORY STATEMENTS ABOUT MY CLIENT.	경멸적 발언의 반복적 패턴을 보이고 있어
7:01	- HEARSAY. - NOT THE EMAILS.	-소문일 뿐이야 -이메일이 있어
7:02	- WHICH HAVE NO TONE OF VOICE	억양도 들어있지 않고 해석의 여지가 있어
7:04	AND ARE SUBJECT TO INTERPRETATION.	억양도 들어있지 않고 해석의 여지가 있어 그 래서 네 변론이 불안정한 거야
7:06	- WHICH IS EXACTLY WHY YOUR ARGUMENT IS SHAKY AT BEST.	그래서 네 변론이 불안정한 거야
7:07	- THEN BEAT ME IN COURT. - KYLE.	-그럼 재판에서 이겨 보든가 -카일
7:09	THERE'S A REASON THAT HARVEY CHOSE ME TO BE HIS GUY.	하비가 널 선택한 데는 다 이유가 있어
7:12	DO YOU REALLY WANNA FIND OUT WHAT THAT REASON IS?	정말 그 이유를 알고 싶어?
7:16	- AND HOW DO I KNOW THIS ISN'T SOME SORT OF TRICK?	이게 속임수인지 어떻게 알아
7:19	- IT'S NOT A TRICK.	속임수 아니야
7:21	THIS IS OUR CHANCE TO STAND OUT.	우리가 눈에 띄 기회잖아
7:24	LOOK, SETTLING GETS US IN AND OUT OF THERE IN FIVE MINUTES.	합의를 하면 5분이면 끝나
7:27	YOU DROP THE SUIT, AND YOU AND I SPEND THE REST OF THE WEEK	소송 취하하고 우린 파트너 변호사에게
7:29	MAKING OURSELVES INDISPENSABLE TO THE PARTNERS	우리가 필요한 존재임을 각인시키는 거야
7:31	WHILE EVERYONE ELSE BURIES THEIR HEADS IN CANDYLAND COURT.	나머진 보드게임 같은 재판에 몰두할 테니까
7:37	- I'M GOING AGAINST MY BETTER JUDGMENT AND TRUSTING YOU.	내 판단을 버리고 널 믿어보도록 하지
7:41	- SO WE HAVE A DEAL.	거래한 거야?
7:48	- DANIEL, PAPERWORK LOOKS GOOD,	대니얼, 서류 작업이 아주 잘 됐습니다
7:50	DESPITE THE FACT THAT YOU TWO DECIDED TO GO LAWYER COMMANDO.	변호사 특공대를 만들기로 한 것만 빼면요
7:54	THE DEVIL'S ALWAYS IN THE DETAILS.	늘 사소한 일이 말썽이죠
7:55	- HARVEY, I KNOW THAT IMPULSE PURCHASES	늘 사소한 일이 말썽이죠 변호사는 충동구매 안 하겠지만 시기적절했어

7:57	DON'T EXIST IN YOUR WORLD, BUT THE TIMING WAS RIGHT.	변호사는 총동구매 안 하겠지만 시기적절했어요
8:00	- AND AS FOR THE DETAILS,	사소한 일 말인데요
8:01	I'D LIKE TO LEAVE THAT TO MY MAN SCOTT.	내 변호인 스콧에게 맡기고 싶습니다
8:03	- DOES HE ALWAYS LIKE TO BE LATE? - SHE.	-그 남자 항상 이리 늦습니까? -여자입니다
8:06	JUST GOT OFF A PLANE FROM LONDON.	막 런던에서 비행기로 도착했어요
8:20	- MEET MS. DANA SCOTT.	데이나 스콧 양입니다
8:24	- HI. THANK YOU. - SCOTTIE.	-어서 와요 -반갑습니다
8:27	- HARVEY. - OH, YOU TWO KNOW EACH OTHER!	-스코티 -하비 둘이 안면이 있군요
8:29	- WE WENT TO HARVARD LAW TOGETHER.	하버드 법대 동창이죠
8:30	HARVEY WAS FIFTH IN THE CLASS, AND I WAS--	하비는 5등이었고 저는...
8:32	OH, I FORGET. WHAT WAS IT?	잊었네요, 몇 등이었지?
8:33	- MARRIED TO THE LIBRARY? - THAT'S RIGHT. NUMBER ONE.	-도서관과 결혼했다고? -맞아요, 1등이었죠
8:35	- NUMBER ONE AT STUDYING.	공부에서만 1등이죠
8:37	- OKAY, THIS WAY.	자, 이쪽으로 가시죠
8:40	- TELL ME, SCOTTIE,	스코티
8:42	WHAT'S MY SUCCESS RATE AGAINST YOU IN THE REAL WORLD	우리가 법조인이 된 진짜 현실에서
8:44	WHERE WE PRACTICE REAL LAW?	내 승률이 얼마나 되지?
8:46	- OH, HARVEY, THERE SHOULD BE NO WINNERS OR LOSERS IN A MERGER.	합병에서 이기고 지는 사람은 없어, 하비
8:49	JUST A HAPPY NEW COUPLE.	합병에서 이기고 지는 사람은 없어, 하비 행복한 두 사람인 거야
8:51	- THAT'S RIGHT, 3 AND 0.	맞아, 3대 0이지
8:52	- WELL, I SAY WE LET THESE TWO TALK DEAL POINTS	이 두 분이 점수 계산하시게 하고
8:54	WHILE I TRY YOUR CHEF'S FAMOUS SEA BASS.	우린 여기 주방장의 유명한 농어 요리를 먹어 보죠
8:57	- ABSOLUTELY. PLAY NICE.	물론이죠 대충들 해요
8:59	WE LIKE EACH OTHER, EVEN IF YOU TWO DON'T.	두 분은 몰라도 우린 서로 좋은 사이니까
9:05	- "MARRIED TO THE LIBRARY"?	도서관과 결혼했다고?
9:07	- IT'S NOT MY FAULT THAT THE LIBRARY WAS THE BEST YOU COULD DO. - (scoffs)	도서관과 데이트한 게 내 탓은 아니잖아?
9:11	- DO YOU HAVE THE PRELIMINARY PROPOSAL?	예비 제안이 있나?

9:13	- NO, I JUST FLEW IN FROM LONDON COMPLETELY UNPREPARED.	아니, 아무런 자료 없이 런던에서 비행기를 탔어
9:16	- TRY NOT TO BE INTIMIDATED. I USE SOME BIG WORDS.	긴장하지 말고 해 봐 거창하게 했거든
9:19	- OVERCOMPENSATION ISN'T THAT BIG OF A WORD.	과잉보상은 그렇게 거창하지 않아
9:20	- IT ISN'T? - I CAN HARDLY WAIT TO SEE	-아니야? -시니어 파트너 변호사의
9:22	THE WORK OF A SENIOR PARTNER.	작품을 보고 싶어 죽겠다고
9:23	- I SEE MY PROMOTION POPPED UP ON YOUR HARVEY SPECTER GOOGLE ALERT.	내 승진 뉴스 알림이 구글에 뒀나 보군
9:27	- THAT'S NOT ALL THAT'S GOING TO POP UP.	그것만 뒀겠어
9:38	- CAN'T REMEMBER THE LAST TIME WE HAD A BED.	침대에서 해본 적이 있었는지 모르겠어
9:40	PRETTY CONVENIENT THAT WE'RE WORKING ON A HOTEL MERGER.	호텔 합병 건을 말으니 좋은 건 있네
9:44	- MM, REMEMBER THE MINING DEAL?	광산 거래 생각나?
9:46	- SHAFT 27? HOW COULD I FORGET?	쉐프트 27? 어떻게 잊겠어?
9:52	LISTEN, ABOUT THE DUE DILIGENCE--	기업 실사 말인데...
9:54	- AH, AH, AH, HARVEY.	됐어, 하비
9:57	YOU KNOW THE RULES.	규칙 잘 알잖아
10:01	NO CASE NEGOTIATIONS TILL WE'RE DONE.	다 끝날 때까지 일 얘기는 금지야
10:03	- I THINK THAT MIGHT BE A WHILE. - (chuckles)	시간 좀 걸리겠군
10:19	- COULDN'T RESIST SEEING BRILLIANCE IN ACTION, HUH?	내 명석함을 확인하고 싶어 참을 수가 없었나 봐요
10:21	- ACTUALLY, I HAVE TO BE HERE. I'M PLAYING THE PART OF THE PLAINTIFF.	일이 있어서 왔어요 원고 쪽 인물을 맡았거든요
10:25	- WOW. I KNEW YOU WERE PISSED, BUT I DIDN'T REALIZE YOU WERE PETTY.	화난 건 알지만 속이 좁은지는 몰랐네요
10:29	- WHAT DOES THAT MEAN? - IT'S AN ADJECTIVE.	-무슨 말이죠? -형용사잖아요
10:30	IT MEANS SMALL-MINDED AND SPITEFUL.	편협하고 까칠하다는 뜻이죠
10:32	YOU CHOSE TO WORK WITH THE ONE GUY WHO'S GOING AGAINST ME.	내 상대방 쪽하고 손을 잡기로 했잖아요
10:34	- KYLE ASKED ME, AND I SAID YES. - YOU KNOW WHAT? IT DOESN'T REALLY MATTER, 'CAUSE YOU'RE NEVER	-카일이 부탁했어요 -상관없어요
10:38	GONNA TAKE THE STAND. - REALLY? HOW'S THAT?	증언대에 못 설 테니까 -그래요? 왜죠? -깜짝 놀랄 거예요
10:39	- IT'S A SURPRISE.	-그래요? 왜죠? -깜짝 놀랄 거예요

10:41	BUT PREPARE TO WATCH A MOCK TRIAL LEGEND BE BORN.	모의재판의 전설 탄생을 목격할 준비나 하세요
10:48	- IS COUNSEL READY TO PROCEED WITH OPENING STATEMENTS?	변호인은 모두 진술 준비가 됐습니까?
10:50	- WE'D LIKE TO SUBMIT A SETTLEMENT AGREEMENT-- - THE PLAINTIFF IS READY, YOUR HONOR.	-저희는 합의를... -원고 측 준비됐습니다, 재판장님
10:55	- WHICH IS IT, COUNSELOR?	어느 쪽입니까, 변호인?
10:57	- UM, THE COUNSEL FOR THE PLAINTIFF AND I AGREED TO A SETTLEMENT YESTERDAY.	원고 측 변호인과 저는 어제 합의하기로 했습니다
11:01	- HE MUST'VE MISUNDERSTOOD. WE HAD DISCUSSED, BUT I NEVER AGREED TO ANYTHING.	착오가 있었나 봅니다 합의는 없었습니다
11:04	- DO YOU HAVE A SIGNED AGREEMENT?	서명 동의했나요?
11:10	NO. - THEN WE ARE READY TO PROCEED.	-아닙니다 -그럼 진행할 준비가 됐군요
11:13	YOU HAVE THE FLOOR. - THANK YOU.	-시작하시죠 -감사합니다
11:16	ON MARCH 31, 2010,	2010년 3월 31일
11:19	SYDNEY THOMPSON WAS UNWITTINGLY RECORDED ON A CELL PHONE.	시드니 톰슨은 휴대전화 몰카에 찍혔습니다
11:22	SHE MADE A JOKE, THE TYPE OF JOKE	장난을 한 겁니다 그 장난은
11:24	THAT I'M SURE EVERY PERSON IN THIS COURTROOM	여기 있는 누구라도 그런 상황에서든
11:26	HAS MADE AT ONE POINT OR ANOTHER...	여기 있는 누구라도 그런 상황에서든 할 수 있는 장난으로...
11:40	- (muffled) MR. ROSS.	로스 변호인 변호인
11:43	(white noise stops) MR. ROSS!	변호인
11:46	ARE YOU READY?	준비됐습니까?
11:49	- UM, THE, UH,	그게... 피고는...
11:51	THE DEFENSE...	피고는...
11:56	ACCORDING TO BOWMASTER v. WHITELY,	보우마스터 대 와이틀리 사건 판례에서처럼
11:58	IF THE PARTY TO A SETTLEMENT IS SURPRISED BY THE REPUDIATION OF THE SETTLEMENT,	합의 거부 사실을 갑자기 통보받게 되면
12:02	THEN THE COURT MUST PROVIDE A REASONABLE AMOUNT OF TIME TO PREPARE FOR THE TRIAL.	법원은 재판 준비에 필요한 합당한 시간을 줘야 합니다
12:08	- REASONABLE TIME. - YES, YOUR HONOR.	-합당한 시간이라... -네, 재판장님
12:10	- YOU GET FIVE MINUTES.	5분 주겠습니다
12:12	- VEGA HAS MORE PROPERTY. - DEBEQUE HAS MORE POTENTIAL.	-베가한테 은닉 재산이 더 있어 -드베크한테는 잠재력이 더 있지
12:17	WHICH IS HARDER TO MONETARILY	재정적으로 정의하기 힘든 개념이야

DEFINE.

12:19	- THIS ISN'T A LIBRARY, SCOTTIE.	여긴 도서관이 아니야 스코티
12:20	MY GUY'S AN UP-AND-COMER.	내 의뢰인은 장래가 유망해
12:22	THAT'S WHY YOUR GUY'S POUNCING.	그래서 그쪽에서 달려드는 거 아냐?
12:23	- YOUR CLIENT IS AN IMPULSE SHOPPER,	당신 의뢰인은 충동구매가 특기야
12:26	WHICH IS WHAT MAY HAVE MADE HIM A QUICK SUCCESS,	운 좋게 고속 성장을 했는지는 몰라도
12:28	BUT IT COULD MAKE HIM AN EVEN FASTER FAILURE.	금방 무일푼이 될 수도 있다고
12:29	- SO HE'S A PASSIONATE GUY.	열정적인 사람이야
12:32	HE FALLS IN LOVE WITH A CITY, AND HE BUILDS HIMSELF A HOTEL.	도시와 사랑에 빠져 혼자 힘으로 호텔을 짓는다고
12:34	WHO ARE YOU TO ARGUE WITH HIS TRACK RECORD?	과거 전력을 따지는데 대체 그게 뭐야?
12:37	- I'M A REALIST, AND I HAVE NEVER SEEN A DEAL	현실주의자인 자기가 이렇게 급하게
12:39	PUSHED THROUGH SO QUICKLY. - SO WHAT?	-거래하자는 건 처음 봐 -그게 뭐가 어때서?
12:41	- SO YOUR GUY MIGHT WAKE UP TOMORROW	당신 의뢰인이 내일 아침에 눈 뜨자마자
12:43	AND DECIDE THAT HE DOESN'T WANNA DO THIS,	없었던 일로 하자고 할지도 모른다고
12:45	WHICH IS WHY I'M NOT SHOWING YOU OUR PRIVATE BOOKS WITHOUT A SIGNED DEAL.	그래서 서명하기 전에는 장부를 보여줄 수 없어
12:49	- IS THAT A JOKE? - AM I LAUGHING?	-장난해? -장난 같아 보여?
12:51	- LOOK, I MAY NOT HAVE BEEN AWAKE DURING OUR M&A CLINIC--	인수합병 수업시간에 내가 잤는지는 몰라도
12:53	- EXCEPT FOR WHEN YOU WERE COPYING MY NOTES.	내 노트 베낄 때는 말뚱말뚱했지
12:55	- WHICH WAS NO WALK IN THE PARK. YOU WRITE LIKE A MONKEY.	아주 힘들었어 글씨가 날아다니잖아
12:57	BUT IN ANY CASE, DUE DILIGENCE IS A REQUIREMENT.	어느 경우든 기업 실사는 필요해
13:04	I HAVE AN OBLIGATION TO MY CLIENT.	나도 내 의뢰인한테 의무가 있어
13:08	- THEN WE DON'T HAVE A DEAL. AND EVERYONE'S GONNA KNOW IT'S BECAUSE YOU KILLED IT.	그럼 거래는 없는 거야 모두 당신 때문이지
13:14	- YOU KNOW...	그거 알아?
13:15	I DON'T SEE YOU RUSHING TO SHOW US YOUR PRIVATE BOOKS.	그쪽 장부도 계속 숨기고 있잖아
13:18	- I HAVE NOTHING TO HIDE.	난 숨길 게 없어
13:19	YOU CAN HAVE FULL ACCESS TO OUR BOOKS RIGHT NOW.	지금 당장 전부 다 볼 수 있어

13:21	- GREAT. YOU SHOW ME YOURS, AND I'LL SHOW YOU MINE.	그럼 서로 보면 되겠네
13:24	DON'T SAY IT, HARVEY.	입도 뻥끗 마, 하비
13:29	- MIKE.	마이크
13:31	HEY, ARE YOU OKAY? - NOW YOU CARE?	-괜찮아요? -이제 신경 써요?
13:33	- MR. ROSS, I'M GONNA HAVE TO ASK YOU	-괜찮아요? -이제 신경 써요? 로스 씨, 내 의뢰인과 얘기하지 마세요
13:34	NOT TO SPEAK TO MY CLIENT. - SHE'S NOT YOUR CLIENT.	로스 씨, 내 의뢰인과 얘기하지 마세요 네 의뢰인 아니잖아 법률 보조원 레이철이라고
13:36	SHE IS RACHEL THE PARALEGAL.	네 의뢰인 아니잖아 법률 보조원 레이철이라고
13:38	AND I ONLY HAVE FIVE MINUTES, SO YOU SHOULD REALLY GET OUT OF MY FACE.	5분밖에 없으니 그 얼굴 좀 치워줄래?
13:41	- WHAT'S YOUR PROBLEM, MIKE? - MY PROBLEM IS THAT YOU DON'T	-뭐가 문제야, 마이크? -네가 이 재판을
13:43	HAVE THE BALLS TO MAKE THIS A FAIR FIGHT, KYLE.	공정한 싸움으로 만들 배짱이 없다는 거야, 카일
13:45	- LAWYERING ISN'T ABOUT FIGHTING FAIR,	변호사는 공정하게 싸우는 게 아니야
13:46	AND YOU'D BETTER WATCH YOUR FALSE ACCUSATIONS,	그리고 허위사실 유포는 조심하는 게 좋아
13:49	OR I MIGHT JUST SUE YOU FOR DEFAMATION.	명예훼손으로 고소할지도 모르니까
13:51	COME ON.	가조
13:56	- THE DEFENDANT WISHES TO COUNTERSUE.	피고 측은 맞고소를 청합니다
13:58	- ON WHAT GROUNDS? - I BELIEVE THAT'S MY LINE, COUNSELOR.	-무슨 근거로? -내가 할 질문 같군요, 변호인
14:02	- DEFAMATION OF CHARACTER.	명예훼손을 근거로요
14:04	THE PLAINTIFF'S VIDEO NEGATIVELY IMPACTED THE PERCEPTION OF LENA LUNDERS	몰카 영상은 리나 런더스의 인생에 악영향을 끼쳤고
14:07	AND IMPAIRED HER FINANCIAL WELL-BEING.	재정적 건전성을 훼손시켰습니다
14:08	- THAT'S RIDICULOUS, YOUR HONOR.	말도 안 되는 억측입니다
14:10	IN ORDER FOR THERE TO BE DEFAMATION, THE STATEMENTS MADE WOULD'VE HAD TO HAVE BEEN FALSE.	명예훼손이라면 사실과 다른 발언이어야 합니다
14:13	THAT'S NOT THE CASE HERE. - THEN YOU SHOULD HAVE	하지만 그렇지 않습니다 그렇다면 법정에서 증명하는데 문제 없겠군요
14:15	NO PROBLEM PROVING THAT IN COURT.	그렇다면 법정에서 증명하는데 문제 없겠군요
14:18	- THE COUNTERSUIT IS ALLOWED.	맞고소를 허락합니다
14:20	- ARE YOU SERIOUS? - WOULD YOU LIKE	진심이세요?

14:22	TO APPROACH THE BENCH AND FIND OUT HOW SERIOUS I AM?	가까이 와서 진심인지 확인해 보겠습니까?
14:28	- YOUR HONOR, THE DEFENSE SHOULD'VE FILED COUNTERCLAIMS	재판장님, 원고 측은 재판 시작 전에
14:30	BEFORE THE TRIAL BEGAN. - YES, HE SHOULD HAVE.	-반대 소송을 해야 했습니다 -네, 그래야 했죠
14:32	BUT NO ONE IN THIS CROP OF ASSOCIATES HAD THE FORESIGHT TO DO SO.	하지만 신입 중 누구도 그걸 예측하지 못했어
14:36	AND WE DRAFTED A WHOLE ADDENDUM	우리는 둘 중 한 사람은 예측할 거라 가정해서
14:38	JUST BECAUSE WE ASSUMED ONE OF YOU WOULD.	전체 부록을 작성했습니다
14:42	SO I'M GOING TO ALLOW IT.	그러니 허가하겠습니다
14:44	DO YOU HAVE A PROBLEM WITH THAT? - NO, YOUR HONOR.	-불만 있습니까? -아닙니다, 재판장님
14:48	- THIS IS NOW A DEFAMATION TRIAL.	이제 이 재판은 명예훼손 재판입니다
14:50	YOU HAVE UNTIL FRIDAY TO PREPARE.	금요일까지 준비할 시간을 드립니다
14:56	NICE RECOVERY. THINKING ON YOUR FEET.	잘 극복했어 혼자서 생각해 냈으니
14:58	BUT YOU WOULDN'T HAVE HAD TO IF YOU HADN'T BEEN SO NAIVE.	순진하지 않았다면 이럴 필요도 없었겠지
15:03	- THANK YOU, YOUR HONOR.	감사합니다 재판장님
15:08	- HOW'D THE NEGOTIATION GO?	협상은 어떻게 됐어요?
15:11	YOU COME OUT ON TOP?	유리한 고지를 점령했나요?
15:13	- WHY DIDN'T YOU TELL ME SCOTTIE WAS OPPOSING COUNSEL?	스코티가 반대 측 변호사란 걸 왜 말 안 했어?
15:15	- BECAUSE I DIDN'T WANT YOU TO HAVE PERFORMANCE ANXIETY.	긴장할까 봐요
15:18	ABOUT THE CASE. SHE'S TOUGH.	합병거래 말이에요 그 변호사 세장아요
15:20	- YOU'RE OBVIOUS. - AND YOUR FLY'S UNZIPPED.	-속이 다 보여 -지퍼 열렸어요
15:21	- NO, IT ISN'T. - BUT IT WAS EARLIER TODAY. (gasps) - YOU CAN DO BETTER.	-아니, 안 열렸어 -아까는 그랬어요
15:25	- OOH, IS THAT WHAT SCOTTIE SAID?	-더 막 나가 봐 -스코티가 그렇게 말했어요?
15:26	- TYPE UP THE DEAL POINTS.	거래의 쟁점을 문서로 정리해 놔
15:28	I GOT HER TO CAVE. DEBEQUE'S GONNA RUN THE SHOW.	양보하게 했어 드베크가 주도할 거야
15:30	ALL I HAD TO DO WAS SHOW HER OUR BOOKS.	우리 쪽 재정 상태만 스코티한테 보여주면 돼
15:35	- I CAN'T BELIEVE IT.	믿을 수가 없어요
15:37	YOU GAVE ME, LIKE, THE WORST ADVICE ANYONE'S EVER GIVEN ANOTHER PERSON. - TAKE THE DRAMA DOWN A NOTCH, JULIET.	-나한테 최악의 충고를 해줬어요 -혼자 드라 마 찍지 마, 줄리엣 양
15:43	- I TRIED TO SETTLE, AND I GOT	합의하려다 완전히 뒤통수 맞았다고요

COMPLETELY BLINDSIDED.

15:45	- I TOLD YOU TO SETTLE. I DIDN'T TELL YOU TO BE STUPID.	합의하랬지 멍청해지라고는 안 했어
15:48	WHAT DO YOU THINK'S GONNA HAPPEN IN THE REAL WORLD?	진짜 세상은 어떨 것 같아?
15:50	YOU HAVE TO BE PREPARED FOR ANYTHING.	모든 일에 준비가 철저해야 해
15:51	- WELL, IN THE REAL WORLD, I WON'T HAVE TO BE LOOKING FOR SOMEONE	현실에서는 가짜 재판에 가짜 증인 역할을 해 줄
15:54	TO PLAY MY FAKE WITNESS IN MY FAKE TRIAL.	누군가를 찾아 헤멜 필요가 없잖아요
15:56	- WAIT, WAIT, WAIT. WHAT DO YOU THINK?	잠깐, 정말 그렇게 믿어?
15:58	DO YOU THINK WITNESSES ARE JUST GONNA JUMP UP AND PRESENT THEMSELVES? 'CAUSE THEY'RE NOT.	증인이 자기 발로 째하고 나타날 것 같아? 절대 아니야
16:01	AND SOMETIMES WHEN YOU HAVE ONE, THEY DISAPPEAR OR RECENT.	행여 증인을 구해도 사라지거나 말을 바꿔
16:05	AND YOU KNOW WHAT YOU DO? YOU DEAL WITH IT.	뭘 해야 하냐고? 잘 처리해야지
16:07	MOCK TRIAL IS ABOUT FIGURING OUT WHAT TYPE OF LAWYER YOU WANNA BE,	모의재판은 어떤 변호사가 되고 싶은지 알아 내는 거야
16:10	AND THERE'S ONLY TWO TYPES-- WINNERS AND LOSERS.	이기는 변호사 지는 변호사, 그게 다야
16:13	- THAT SOUNDS GREAT, HARVEY, BUT I HAVEN'T PREPARED.	근사하게 들려요 하지만 준비가 안 됐어요
16:15	I DON'T HAVE ANYONE TO PLAY MY CLIENT OR MY WITNESS,	내 의뢰인이나 증인 역을 해줄 사람도 없다고요
16:18	AND APPARENTLY I'M GOING UP AGAINST SOMEONE	내 의뢰인이나 증인 역을 해줄 사람도 없다고요 믿을 수 없는 사람과 상대하게 될 게 뻔해요
16:20	THAT I CAN'T TRUST.	믿을 수 없는 사람과 상대하게 될 게 뻔해요
16:21	- FIGURE OUT A WAY TO BEAT HIM ANYWAY.	그래도 이길 방법을 찾아내
16:23	WINNERS DON'T MAKE EXCUSES WHEN THE OTHER SIDE PLAYS THE GAME.	승자는 상대가 잔머리를 굴려도 핑곗거리를 찾지 않아
16:42	- HEY, DONNA, I PROOFED THAT FINAL AGREEMENT ON THE HOTEL MERGER.	도나, 호텔 합병거래의 최종 합의서를 봤는데요
16:46	QUICK QUESTION--HAS HARVEY EVER HEARD OF SPELL-CHECK?	하비는 맞춤법 검사기도 모른대요?
16:48	- (sobbing) - OH, MY GOD.	세상에
16:51	- SORRY. - ARE YOU--	-미안해요 -도나, 흑시...
16:53	NO, NO, NO. IT'S OKAY. HERE.	아니, 괜찮아요
16:54	NO, NO, NO. YOU DON'T HAVE TO TALK.	얘기 안 해도 돼요
16:56	SHH, SHH, SHH. IT'S OKAY.	괜찮아요

16:58	IT'S OKAY. HE SAYS THINGS SOMETIMES, AND THEY--AND THEY CUT TO THE BONE.	하비가 원래 상처 주는 말을 잘하잖아요
17:01	HE DOES IT TO ME TOO. I KNOW, SO...	나한테도 그러니 이해해요
17:04	- IT'S NOT BAD, RIGHT?	괜찮았어요?
17:06	I CAN ALSO DO THE DEMI MOORE SINGLE TEAR--	데미 무어의 눈물 한 방울도 할 수 있어요
17:08	LEFT EYE OR RIGHT EYE--IF THAT'S BETTER FOR THE CHARACTER.	양쪽 눈 다 가능해요 역할에 맞는 쪽으로요
17:11	- OKAY, I'M SCARED. WHAT'S GOING ON?	무서워요 무슨 일이에요?
17:12	- IF I'M GONNA PLAY LENA LUNDERS FOR YOU,	마이크를 위해서 리나 런더스 역을 하려면
17:15	I NEED TO BE ABLE TO USE MY FULL RANGE OF EMOTIONS.	감정을 최대한 끌어올려야 하잖아요
17:18	- (sighing) OH, MY GOD. I LOVE YOU. - YEAH, I KNOW. - (sighs)	-세상에, 사랑해요 -알아요
17:23	(snaps fingers) - FOCUS.	집중해요
17:24	YOU NEED ANOTHER WITNESS, AND AT THIS POINT, EVERYBODY ELSE IN THE FIRM IS BOOKED UP.	다른 증인도 필요한데 지금은 나머지 사람은 다 예약이 찼죠
17:27	- AW! IS MOMMY HELPING YOU CLEAN UP YOUR MESS, ROSS?	엄마한테 뒤통수 부딪히는 거야, 로스?
17:32	- AM I MOMMY IN THIS SCENARIO? - WHAT? UH... (sighs)	-내가 엄마 역인가요? -뭐요?
17:37	ROSS IS JUST... A BABY.	로스가 그냥 철부지인 거죠
17:43	- OH, MY GOD.	세상에
17:44	I CANNOT BELIEVE I'M GONNA LOSE	저런 돌대가리에게 지다니 믿을 수가 없네
17:46	TO THAT TOOL. - OKAY, COME ON.	저런 돌대가리에게 지다니 믿을 수가 없네 자기 연민은 그만하고 회사 밖에서 찾아봐요
17:48	NO PITY PARTIES. GO TO AN OUTSIDE SOURCE FOR THE OTHER WITNESS.	자기 연민은 그만하고 회사 밖에서 찾아봐요
17:52	FOR THE BEST FRIEND YOU NEED SOMEBODY PRETTY,	예쁘고 동정심을 불러일으키고
17:54	SYMPATHETIC, AND MOST IMPORTANTLY,	예쁘고 동정심을 불러일으키고 가장 중요한 건
17:57	WILLING TO GO ABOVE AND BEYOND FOR YOU.	마이크를 위해 온몸을 던질 누군가가 필요해요
18:03	- WHAT ARE YOU DOING HERE?	무슨 일이야?
18:05	- JENNY, COME ON, I NEED YOUR HELP.	제니, 네 도움이 절실해
18:07	GOT NOWHERE ELSE TO GO.	너 아니면 안 돼
18:17	- YOU YELLED AT ME. KISSED ME.	나한테 고함치고 키스했어
18:20	PUSHED ME AWAY. DISAPPEARED.	그리고 날 밀치고 사라졌어
18:22	I HAVEN'T TALKED TO YOU IN FOREVER.	얘기한 게 언제지 기억도 안 나
18:23	I DON'T EVEN KNOW WHAT'S GOING ON	네가 어떻게 지내는지도 관심 없다고

IN YOUR LIFE.

18:25	- WELL, IF YOU LET ME IN, I'LL EXPLAIN,	일단 들어가서 다 설명할게
18:27	AND I PROMISE IT'S A REALLY GOOD STORY.	그리고 장담하는데 아주 재미있는 이야기
18:33	- SO YOU'VE BEEN LIVING A LIE THIS WHOLE TIME.	그러니까 지금까지 가짜로 살아왔단 거잖아?
18:40	YEAH.	그렇지
18:42	- THAT'S AWESOME.	끝내준다
18:45	- REALLY? - YEAH!	-그래? -응
18:48	I MEAN, AS FAR AS DOUBLE LIVES GO, YOU'RE MAYBE NOT AS COOL AS CLARK KENT, BUT STILL.	이중생활이 슈퍼맨만큼 멋지지는 않지만
18:52	- CLARK KENT? - MM-HMM. - OKAY, YOU'RE CUT OFF. - MM.	슈퍼맨? 그만하자
18:59	WHAT? - NOTHING.	-왜? -아무것도 아니야
19:02	IT JUST FEELS REALLY GOOD TO TELL YOU.	너한테 말하니까 속이 땡 뚫린다
19:06	I DON'T REALLY HAVE ANYBODY I CAN TALK TO ABOUT IT.	말할 사람이 아무도 없었어
19:10	- YOU TRUST ME.	날 믿는구나
19:13	- YEAH. I GUESS I DO.	그래 그런 것 같아
19:19	- I LIKE THAT.	그거 괜찮네
19:23	OOH, BUT I REALLY LIKE THIS. - (chuckles)	정말 마음에 든다
19:39	GOTTA HAND IT TO YOU, HARVEY.	인정해야겠어, 하비
19:41	YOU MAY NOT BE ABLE TO COMMIT TO A WOMAN,	한 여자에게는 만족하지 못하면서
19:43	BUT YOU HAVE BEEN IN THIS PLACE A VERY LONG TIME.	여기서는 아주 오래 살고 있네
19:47	- SHE GETS ME. - AND HAS NO NEEDS.	-날 이해해주거든 -뭐 해달라고도 안 하지
19:50	- I DON'T THINK YOU UNDERSTAND HOW HIGH MAINTENANCE THIS PLACE IS.	여기 유지비가 얼마나 되는지 알기나 해?
19:53	- HE AGREED TO ALL YOUR TERMS...	원하는 조건에 모두 동의했어
19:57	DESPITE MY PROTEST THAT HE COULD DO BETTER.	더 좋은 조건이 있다는 내 조언에도 불구하고
19:59	- SO WE'RE DONE. - MINUS A FEW SIGNATURES.	더 좋은 조건이 있다는 내 조언에도 불구하고 -다 된 건가 그럼? -서명이 좀 남았지
20:03	- THAT'S NOT DONE. - WANT ME TO LEAVE?	-그건 안 끝났지 -그냥 갈까?
20:15	- LADIES AND GENTLEMEN OF THE JURY, PLEASE NOTE-- - CAN I ASK A QUESTION?	-배심원 여러분... -질문 하나 해도 돼?
20:19	- NO, YOU CAN'T ASK QUESTIONS AS A WITNESS. DON'T ASK QUESTIONS.	증인은 질문 못 해 질문 하지 마

20:23	LADIES AND GENTLEMEN, PLEASE-- - YEAH, OKAY, I KNOW THAT.	-신사 숙녀 여러분... -그건 나도 알아
20:25	BUT, UM, WHAT ARE YOU DOING? - WHAT DO YOU MEAN? - YOU'RE WALKING AROUND	-뭘 하고 있는 거야? -무슨 뜻이지?
20:29	LIKE YOU HAVE A GIANT STICK UP YOUR ASS.	쉬 마려운 강아지처럼 끄끙거리잖아
20:30	- (scoffs) IT'S A TRIAL, JENNY. I HAVE TO BE POWERFUL.	이건 재판이야, 제니 확신에 차 보여야 한다고
20:34	- BUT THAT'S NOT YOU. - THANKS.	-하지만 너답지가 않아 -고마워
20:38	- NO, YOU ARE CHARMING, AND FUNNY,	아니, 넌 매력적이고 재미있어
20:41	AND TRUSTWORTHY. THAT'S YOUR POWER.	믿음이 가는 사람이야 그게 네 힘이야
20:44	- AND THAT'S GREAT WHEN I'M TRYING TO CON MY WAY INTO THE LSATs, BUT THIS IS A COURTROOM.	대리시험 사기 치는 게 아냐 거긴 법정이라고
20:49	IT'S USELESS THERE. - BUT IT'S STILL YOU.	-거기선 쓸모 없어 -그래도 너는 너야
20:53	- (sighs) SO?	그래서?
20:56	- TAKE A DEEP BREATH. (inhales)	심호흡 크게 해 봐
21:04	JUST TALK TO ME.	그냥 나한테 얘기해
21:06	ASK ME WHERE DO I WORK.	직장이 어디냐고 물어봐
21:14	WHERE DO YOU WORK? - LUNDERS GLOBAL INITIATIVE.	-어디서 일하시죠? -런더스 글로벌 이니셔티브요
21:18	ASK ME HOW I KNOW SYDNEY.	시드니와의 관계도 물어봐
21:22	- HOW DO YOU KNOW SYDNEY?	시드니를 어떻게 아십니까?
21:25	- SHE WAS MY FRIEND.	친구였어요
21:27	AND I'VE MISSED HER EVERY DAY THAT SHE'S BEEN GONE.	퇴사한 이후로 매일 보고 싶었죠
21:32	- AND WHY AREN'T YOU FRIENDS ANYMORE?	두 분이 더는 친구가 아니란 겁니까?
21:37	- I DON'T KNOW.	모르겠어요
21:41	IF YOU DO IT LIKE THAT...	이렇게 하면
21:43	THEY'LL FALL IN LOVE WITH YOU.	다들 너와 사랑에 빠질 거야
22:23	- SCOTTIE, THAT WAS AMAZING.	스코티, 끝내줬어
22:30	CAREFUL, HARVEY.	조심해, 하비
22:32	YOU NEED TO HYDRATE.	수분 보충이 필요할 거야
22:36	YOU JUST RAN A MARATHON.	방금 마라톤을 뛰었어
22:54	- AND I THINK YOU JUST BEAT ME.	방금 날 이겼어
22:59	- UH-OH. THAT'S A LAWYER LOOK.	그거 변호사 표정인데
23:02	- LAW SCHOOL.	법대 다닐 때
23:04	POST-MOCK TRIAL IN THE LIBRARY.	도서관에서 첫 번째 모의재판
23:08	2ND CIRCUIT COURT OF APPEALS.	2연방 순회 항소 재판

23:11	CLASS ACTION ON THE PREP ROOM TABLE.	준비실 탁자에서 집단 소송 건
23:14	DEMPSEY SETTLEMENT, IN MY OFFICE, ON THE DESK AND UNDER.	내 사무실에서 뎀시 합의 건 책상 아래와 위에서
23:17	- SO WHAT ARE WE DOING? UM, A HIGHLIGHT REEL?	그 순간들을 회상하는 거야?
23:19	- AS A MATTER OF FACT, WE ARE. THOSE WERE TOP MOMENTS, RIGHT?	사실, 맞는 말이야 최고의 순간들이었어
23:22	- THEY WEREN'T BAD. - NO, THEY WERE GREAT.	-나쁘지 않았지 -아니, 환상적이었어
23:24	AND I JUST REALIZED THIS WAS BETTER.	하지만 지금이 더 좋았다는 걸 깨달았어
23:27	YOU WERE THE BEST YOU'VE EVER BEEN,	지금까지 중에 최고였다고
23:29	AND I KNOW WHY. - WHY?	-그 이유를 알지 -원데?
23:32	- YOU HID SOMETHING FROM ME IN THE NEGOTIATION,	나한테 속이는 게 있어
23:35	AND I WANNA KNOW WHAT.	그게 뭔지 알아야겠어
23:39	YOU KNOW WHAT? YOU ARE RIDICULOUS.	그거 알아? 당신 정말 엉뚱해
23:42	- OH, YOU KNOW WHAT? DON'T DO THAT, OKAY?	-그러지 마, 알았어? -뭘?
23:44	- DO WHAT? - YOU THINK I DON'T KNOW	승리감에 도취한 섹스도 모를 것 같아?
23:46	VICTORY SEX WHEN I SEE IT, HUH? - SEE IT?	승리감에 도취한 섹스도 모를 것 같아? 대체 무슨 말이야?
23:47	- WHAT IS IT? - (scoffs)	대체 무슨 말이야? 베가의 사업 중 하나가 파산 상태야?
23:49	- WAS IT ONE OF VEGA'S PROPERTIES IS BANKRUPT?	베가의 사업 중 하나가 파산 상태야?
23:51	THE BUENOS AIRES ONE?	부에노스아이레스에 있는 거?
23:53	- WH-WH-WHAT DO YOU WANT ME TO SAY, HARVEY?	내가 무슨 말을 하길 바라는 거야, 하비?
23:56	YES, YOU GOT ME! I SCREWED YOU.	그래, 잘 봤어 당신 속였어
23:59	- HOW? - OH, MY GOD.	-어떻게? -세상에
24:01	YOU WANT AN ANATOMY LESSON NOW?	이제 해부학 수업이라도 원하는 거야?
24:02	- THAT'S MY SHIRT.	그거 내 셔츠야
24:04	- CONSIDER IT A WINNER'S REWARD.	승자의 전리품이라고 생각해
24:09	(door slams shut) - HEY, HARVEY.	하비
24:11	YOU WERE RIGHT.	예감이 맞았어요
24:13	THERE'S BEEN A STEADY STREAM OF STOCK BUYING BY VEGA'S COMPANY IN THE LAST 24 HOURS.	지난 24시간 동안 베가가 주식을 사들이고 있었어요
24:17	- IT'S A HOSTILE TAKEOVER.	적대적 인수잖아
24:19	- YEAH, BUT WHY ARE THEY	그런데 왜 합병으로 위장하는 거죠?

DISGUIISING IT AS A MERGER?

24:22	- THEY WANTED ACCESS TO OUR PRIVATE BOOKS.	우리 쪽 장부를 보고 싶었던 거야
24:24	SHE TRICKED ME. - WHAT?	-스코티한테 속았어 -뭐라고요?
24:26	- SHE PRETENDED SHE DIDN'T WANNA HAND OVER THEIR BOOKS	자기 쪽 자료를 넘기기 싫어하는 듯했어
24:28	SO I WOULDN'T NOTICE WHEN SHE ASKED FOR OURS.	그래서 우리 자료 요구 때 눈치채지 못한 거라고
24:30	IT'S A CLASSIC MANEUVER. SHE MADE ME THINK	전형적인 수법이야 내가 유리하다고 믿게 한 거야
24:32	IT WAS MY IDEA. - HOW DO YOU KNOW THAT?	전형적인 수법이야 내가 유리하다고 믿게 한 거야 -그걸 어떻게 아세요? -내가 가르쳐 줬거든
24:33	- 'CAUSE I TAUGHT HER HOW TO DO IT.	-그걸 어떻게 아세요? -내가 가르쳐 줬거든
24:36	- SO NOW THEY SEE HOW STRONG DEBEQUE'S COMPANY IS,	이제 드베크 회사가 얼마나 튼튼한지 알고
24:38	AND THEY WANNA BUY IT. - AND THEY'LL BE RUNNING IT	사들이고 싶어하는 거네요 스코티가 런던에 돌아갈 때쯤 주인이 되어 있겠지
24:41	BY THE TIME SCOTTIE'S BACK IN LONDON.	스코티가 런던에 돌아갈 때쯤 주인이 되어 있겠지
24:42	- WOW. I LEAVE YOU ALONE FOR TWO DAYS...	선배를 고작 이틀간 혼자 뒀는데...
24:44	- YEAH, THIS IS MY MISTAKE.	그래, 내 실수야
24:47	THIS IS HALLEY'S COMET. TAKE A GOOD LOOK, 'CAUSE IT WON'T HAPPEN AGAIN.	이건 핼리 혜성이야 잘 봐둬, 이런 기회는 흔치 않아
24:51	- SO WHAT ARE YOU GONNA DO?	어쩌실 건데요?
24:53	- I WANNA KNOW WHICH OF DEBEQUE'S HOTELS	드베크의 호텔 중 가장 비싼 호텔을 알아보고
24:55	ARE THE MOST VALUABLE AND HOW FAST	드베크의 호텔 중 가장 비싼 호텔을 알아보고 얼마나 빨리 시장에 내놓을 수 있는지 알아봐
24:57	WE CAN GET THEM ON THE MARKET.	얼마나 빨리 시장에 내놓을 수 있는지 알아봐
24:59	- WAIT, YOU WANT DEBEQUE TO SELL HIS BEST HOTELS?	드베크가 최고의 호텔을 매각하길 바라는 거예요?
25:02	- IT'S CALLED THE CROWN JEWEL DEFENSE.	최우량 자산 매각 작전이라는 거지
25:03	WE UNLOAD THE HIGHEST GROSSING ASSETS, AND WE MAKE OURSELVES LOOK UNDESIRABLE.	최고 수익 자산을 내놓으면 흥미를 잃게 돼
25:07	- DEBEQUE'LL NEVER AGREE TO THAT.	드베크가 그러자고 하겠어요?
25:09	- TRUST ME. DEBEQUE HAS ENOUGH PASSION	드베크는 몸통을 살리기 위해
25:11	FOR HIS COMPANY THAT HE'LL BE WILLING TO CHOP OFF AN ARM	드베크는 몸통을 살리기 위해 팔 하나는 잘라낼 만큼 회사에 열정이 있으니까
25:14	TO SAVE THE BODY. - OKAY.	팔 하나는 잘라 낼 만큼 회사에 열정이 있으니까 알겠어요

25:27	- YOU KNOW YOU HAD THAT MEMORIZED THE FIRST TIME YOU READ IT, RIGHT?	한 번 보고 그걸 다 외운 거야?
25:30	- YEAH, BUT I DIDN'T FINISH READING IT	그래, 다 읽지는 못했지만
25:32	BECAUSE A CERTAIN WITNESS CHOSE TO BE DISTRACTING.	어떤 증인이 방해하려 하거든
25:34	- (gasps) THAT MUST'VE BEEN ROUGH FOR YOU.	어떤 증인이 방해하려 하거든 힘들었겠다
25:37	- YEAH, YOU HAVE NO IDEA.	장난 아니었지
25:39	- MM. WHERE CAN I GET SOME WATER? I NEED TO MAKE SURE MY VOICE HOLDS UP.	물 한 잔 마셔야겠다 목소리가 갈라지려 해
25:43	- RIGHT THERE.	저기 있어
25:48	- I'LL MAKE YOU A DEAL. THE WINNER GETS THE GIRL.	거래하자 승자가 저 여자 갖는 거다
25:52	- YOU KNOW, I'M NEVER GONNA MAKE ANOTHER DEAL WITH YOU AGAIN.	너 하고 다시는 거래 안 해
26:01	- THEY REMIND ME OF A YOUNGER, LESS ATTRACTIVE YOU AND ME.	매력은 좀 없지만 옛날 우리처럼 보이지 않 아?
26:05	- PLEASE DON'T SAY THINGS LIKE THAT.	그런 말 하지 마
26:07	AND I KNOW THAT YOU RIGGED THE LOTTERY SO THAT MIKE WOULD GET KYLE.	제비뽑기를 조작해서 둘을 붙인 거 다 알아
26:10	- PLEASE. RIGGED, EXPEDITED, THEY'RE ALL JUST WORDS.	조작이고 예상이고 다 말 뿐이잖아
26:13	BESIDES, DON'T YOU WANNA SEE WHAT YOUR BOY IS MADE OF?	네 꼬맹이의 능력을 보고 싶지 않아?
26:16	- YOU TALKING BET?	내기할까?
26:19	- YEAH. - USUAL AMOUNT.	-좋아 -늘 하던 만큼 걸지
26:21	- I BELIEVE WE HAVE A WAGER.	제대로 하는군
26:23	- WELL, YOU KNOW WHAT? SOME OF US SHOWER BEFORE WE GO TO WORK. - (clears throat)	우리 중 누구는 출근 전에 샤워는 하잖아
26:27	MR. SPECTER-- - YOU KNOW WHAT? SAVE IT.	-스펙터 변호사님... -됐어
26:28	- RIGHT.	네
26:32	- HOW YOU FEELING?	기분 어때?
26:33	- GOOD. - GOOD?	-좋아요 -좋아?
26:35	- YEAH. - GOOD.	-네 -좋아
26:37	- IS IT INAPPROPRIATE TO TAKE A XANAX IF YOU'RE A WITNESS IN A TRIAL?	증인이 신경안정제 먹는 게 부적절할까요?
26:41	- I'VE SEEN CLIENTS DO MUCH WORSE.	더한 의뢰인도 많이 봤어요
26:45	ACTUALLY, I'M NOT A CLIENT. I'M A WITNESS IN A FRIEND'S MOCK TRIAL.	사실 의뢰인은 아니고 친구 모의재판의 증인 이에요

26:50	- ONE THING-- IF YOU GET INTO TROUBLE, DON'T PLAY THE CASE. PLAY THE MAN.	문제가 생기면 사건이 아니라 사람을 건드려
26:54	- WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	무슨 말씀이세요?
26:56	- GOOD LAWYERS WORRY ABOUT FACTS. GREAT LAWYERS WORRY ABOUT THEIR OPPONENTS.	좋은 변호사는 사실을 위대한 변호사는 적을 신경 써
27:01	KYLE IS COCKY AND DEVIOUS. FIGURE OUT A WAY TO USE THAT AGAINST HIM.	카일은 거만하고 교활해 역이용할 방법을 찾아봐
27:07	- OKAY. ANYTHING ELSE?	다른 조언은요?
27:09	- KICK HIS ASS.	본때를 보여줘
27:11	- WHO'S YOUR FRIEND? - OH, UH, MIKE ROSS. DO YOU KNOW HIM?	-친구가 누군데요? -마이크 로스요, 아세요?
27:17	- UH, YEAH. UH, IT'S A BIG FIRM, BUT I KNOW WHO HE IS.	-큰 회사지만, 알아요 -네
27:22	GOD, I DON'T KNOW WHY I'M SO NERVOUS.	왜 이렇게 긴장되는지 모르겠어요
27:25	I JUST KNOW THIS IS A BIG DEAL TO HIM, AND I DON'T WANNA LET HIM DOWN.	친구한테 중요한 일인데 실망하게 하고 싶지 않아요
27:33	- SYDNEY THOMPSON WAS AT A PARTY AND MADE A JOKE.	시드니 톰슨은 장난을 했습니다
27:36	IT WASN'T MEANT TO BE MEAN	못되게 굴려는 것도 아니었고
27:38	OR TO BE TAKEN AS FACT,	진짜로 보이게 하려는 것도 아니었습니다
27:40	AND IT MOST CERTAINLY WAS NEVER MEANT TO BE PUBLIC.	공개 의도도 절대 없었음이 확실합니다
27:43	THE DEFENSE WILL SHOW-- - THAT SYDNEY THOMPSON CHOSE	공개 의도도 절대 없었음이 확실합니다 -피고 측은... -시드니 톰슨은
27:46	TO PUBLICLY DEFAME HER BOSS WITH AN IMPRESSION	리나 런더스의 명성과 자신의 회사에
27:48	THAT SHE KNEW WOULD BE DAMAGING,	해를 끼칠 줄 알면서
27:50	BOTH TO LENA LUNDERS' REPUTATION AND HER COMPANY.	자기 상사를 공개적으로 모욕했습니다
27:53	I CALL LENA LUNDERS TO THE STAND.	리나 런더스를 증인으로 신청합니다
28:03	- UH...DO YOU NEED A MINUTE? - NO. (sniffles)	-시간을 좀 드릴까요? -아뇨
28:10	I CAN CONTINUE. THANK YOU.	계속할 수 있어요 고맙습니다
28:18	- I'M A SELF-MADE WOMAN.	전 자수성가했습니다
28:21	I CREATED THE GLOBAL INITIATIVE	글로벌 이니셔티브를 설립한 것은
28:23	TO TARGET PROBLEMS IN THIRD-WORLD COUNTRIES.	제3세계의 문제를 해결하려는 목적이었죠
28:25	I TAKE MY WORK VERY SERIOUSLY,	제 일에 진심을 다하고 있습니다
28:28	AND IF A JOKE CAN BE MADE OF THAT,	하지만 장난으로 그걸 우습게 만들어 버렸어요
28:32	FINE.	그럴 수 있죠

28:35	BUT AS A WOMAN IN POWER, PEOPLE LOOK AT YOUR SUCCESS	하지만 사람들은 힘이 생긴 여성의 성공을 보고
28:38	AND LABEL YOU.	꼬리표를 붙일 겁니다
28:40	THEY DON'T KNOW THE COMPLEXITY IT TAKES	이 업계에서 여성이 성공하는 게
28:42	FOR A WOMAN TO SUCCEED IN THIS BUSINESS.	얼마나 어려운 일인지 남들은 모릅니다
28:45	AND WHEN SOMEONE UNDERMINES THAT,	누군가 그 일을 깎아내리려 할 때
28:48	WELL...	글쎄요
28:51	WE HAVE TO FIGHT FOR OURSELVES...	우린 자신을 위해 싸워야 합니다
28:54	DON'T WE, YOUR HONOR? - OBJECTION.	-아닌가요, 재판장님? -이의 있습니다
28:59	SO IT'S HARD TO BE A WOMAN IN BUSINESS?	여성으로 사업하는 것이 힘들다고요?
29:01	THAT HAS NOTHING TO DO WITH THE FACTS OF THIS CASE.	재판과 관련 없는 발언입니다
29:04	- WELL, WE CAN ONLY UNDERSTAND THE DAMAGE YOUR CLIENT HAS DONE	당신 의뢰인이 가한 손상이 어느 정도인지 이해하려면
29:07	BY FULLY UNDERSTANDING THE CARE WITH WHICH MISS LUNDERS	런더스 씨가 명성을 쌓기 위해 노력한 과정을
29:09	HAS BUILT HER REPUTATION.	이해해야만 합니다
29:13	- UM, I'M SORRY. CAN YOU ASK ME THE QUESTION ONE MORE TIME?	죄송합니다 질문이 뭐였죠?
29:20	- TAKE A DEEP BREATH.	심호흡을 깊게 하세요
29:23	- IT'S JUST YOU AND ME.	우리 둘뿐입니다
29:26	WE'RE JUST GONNA HAVE A CONVERSATION ABOUT YOUR JOB,	증인의 직업에 대해서 얘기할 겁니다
29:28	OKAY? - YEAH, OKAY.	-네 -좋아요
29:31	- HOW DO YOU KNOW THE DEFENDANT SYDNEY THOMPSON?	-네 -좋아요 피고인 시드니 톰슨과는 어떤 관계죠?
29:33	- WE WERE COWORKERS. WE STARTED AT THE SAME LEVEL,	회사 동료였습니다 같은 직급에서 시작했고
29:36	AND THEN I WAS PROMOTED TO BE HER IMMEDIATE SUPERIOR.	제가 시드니의 직속 상사로 승진했죠
29:39	- AND DO YOU KNOW ABOUT THE VIDEO IN QUESTION?	문제의 몰카 영상을 알고 계십니까?
29:40	- YES. I WAS AT THE PARTY THAT NIGHT.	네, 그날 밤 저도 파티에 있었거든요
29:42	- AND WHAT WERE YOU CELEBRATING THAT NIGHT?	어떤 파티였나요?
29:44	- MY PROMOTION.	제 승진이요
29:46	- SAME NIGHT. THAT'S INTERESTING.	같은 날 밤이군요 흥미롭습니다
29:49	MISS GINNESSE.	지네스 양
29:51	WHAT DID YOU THINK OF THE IMPERSONATION?	그 성대모사를 어떻게 생각하시나요?

29:53	- IT WAS TOO FAR. IT WAS MEAN.	너무 심했어요
29:56	- SO WHY DO YOU THINK MISS THOMPSON DID IT?	툼슨 양이 왜 그랬다고 생각하시나요?
29:59	- MISS LUNDERS PROMOTED ME. SYDNEY HATED IT.	사장님의 승진 심사에 시드니는 불만이 많았죠
30:02	AND THAT'S WHY SHE MADE THE VIDEO.	그래서 그 몰카 영상을 만든 겁니다
30:05	- WELL, THANK YOU, MISS GINNESSE. NOTHING FURTHER, YOUR HONOR.	감사합니다, 지네스 양 이상입니다, 재판장님
30:10	- DID SYDNEY EVER TELL YOU THAT SHE HATED YOUR PROMOTION?	시드니가 증인의 승진이 불쾌하다고 한 적 있나요?
30:14	- NOT EXACTLY. - YES OR NO, PLEASE.	-꼭 그렇진 않죠 -'네, 아니오'로 답하세요
30:16	- NO. - WELL, THEN HOW DO YOU KNOW	-아니오 -그럼 불만이 있었다는 건
30:18	THAT SHE HATED YOUR PROMOTION?	-아니오 -그럼 불만이 있었다는 건 어떤 근거로 말하는 겁니까?
30:21	- I COULD JUST TELL.	그냥 알 수 있었어요
30:23	- CAN YOU TELL WHAT I'M THINKING RIGHT NOW?	지금 제 생각을 알 수 있습니까?
30:25	- THAT YOU'RE WISHING I WOULD AGREE	변호사님 말에 다 그렇다고 하길 바라세요?
30:27	WITH EVERYTHING YOU SAY? - NO. I WAS THINKING	변호사님 말에 다 그렇다고 하길 바라세요? 아뇨, 제 마음을 제대로 읽을 수 있다면
30:29	THAT IF YOU COULD ACTUALLY READ MY MIND,	아뇨, 제 마음을 제대로 읽을 수 있다면
30:31	I WOULDN'T BOTHER ASKING YOU THE QUESTIONS.	굳이 질문하지 않을 거라 생각했습니다
30:32	BUT YOU CAN'T READ MY MIND, CAN YOU? - NO, I'M--I'M MANAGING DIRECTOR--	-하지만 못하시죠? -아니요, 저는 관리자고...
30:36	- NO. AND I'M PRETTY SURE YOU CAN'T READ SYDNEY'S EITHER.	시드니의 생각 또한 읽지 못하시죠
30:38	AND YOU ACTUALLY HAVE NO IDEA WHY SHE MADE THAT VIDEO.	시드니가 왜 몰카 영상을 만들었는지 모르는 겁니다
30:42	CORRECT?	맞습니까?
30:45	- I GUESS I DON'T. NO.	그런 것 같네요
30:51	- GOOD AFTERNOON, MISS SCOTT.	안녕하세요, 스콧 양
30:54	- THANK YOU.	고마워요
30:59	ARE YOU HERE TO GIVE ME A PROPER SEND-OFF?	제대로 배웅하려고 온 거야?
31:01	- I DON'T THINK WE CAN DO THAT OUT HERE ON THE STREET.	길거리에서 그럴 수야 없지
31:03	- YOU SURE? - YOU TRICKED ME. I'M IMPRESSED.	-진짜? -날 속였어, 멋져
31:07	- TO BE FAIR, VEGA DID WANT A MERGER.	사실대로 말하자면 베가가 합병을 원했어

31:10	I JUST CONVINCED HIM THAT,	사실대로 말하자면 베가가 합병을 원했어 내가 그렇게 설득했지
31:11	GIVEN YOUR CLIENT'S PROPENSITY FOR RASH PURCHASES,	당신 의뢰인의 성급한 구매 성향을 보고
31:13	THAT ALLOWING HIM TO STAY IN CHARGE WAS A BAD IDEA.	책임자 자리를 맡기는 건 좋지 않다고 말이지
31:16	VEGA NEEDED DEBEQUE'S HOTELS MINUS DEBEQUE,	베가는 드베크가 없는 드베크의 호텔을 원했고
31:18	AND I FOUND A WAY.	난 방법을 찾았지
31:20	- ONE THAT HE NEVER ASKED FOR OR WANTED,	드베크가 요청하지도 원하지도 않은 방법이었고
31:22	AND ONE THAT HE'S NEVER GONNA GET.	얻지 못할 방법이기도 해
31:27	- (laughs) WAS--IS THIS FOR REAL?	이거 진짜야?
31:29	- THREE OF DEBEQUE'S PROPERTIES. IT'LL BE ON THE MARKET BY THE END OF DAY. - HE'S NEVER GONNA LET YOU	드베크 건물 중 세 개가 오늘 시장에 나올 거야
31:33	SELL OFF HIS CROWN JEWELS.	최우량 자산을 매각하게 두진 않을 거야
31:34	- SEE, THAT'S THE THING ABOUT PASSIONATE CLIENTS.	열정적인 내 의뢰인은 그런 면이 있어
31:36	WHEN THEY'RE CROSSED, THEY GET ANGRY,	배신을 당하면 화가 나지
31:38	AND THEY'LL DO ANYTHING TO GET BACK.	되찾으려고 무슨 짓이든 할 거야
31:42	- DON'T DO THIS, HARVEY.	이러지 마, 하비
31:44	- LOOK, THERE'S ANOTHER WAY WE CAN DO THIS.	다른 방법도 있어
31:46	WE CAN GET OUR CLIENTS INTO A ROOM TOGETHER,	우리 의뢰인을 한 자리에 모아놓고
31:48	YOU CAN TELL THEM YOU WERE WRONG,	당신이 잘못했다고 스스로 밝히고
31:50	AND WE CAN CONVINCE THEM BACK INTO A MERGER.	다시 합병하도록 우리가 설득할 수 있어
31:55	- MISS THOMPSON, WHAT WAS THE INTENT BEHIND YOUR IMPERSONATION?	톰슨 양, 성대모사의 의도는 무엇이었나요?
31:59	- I WAS JUST TRYING TO BE FUNNY.	그냥 재미조
32:01	EVERYONE IN OUR OFFICE MAKES JOKES,	동료들은 전부 장난을 해요
32:02	AND AS A MATTER OF FACT, MS. LUNDERS ENCOURAGES US TO BE INFORMAL.	실제로 런더스 사장님이 유연해지라고 하셨어요
32:06	- I CAN'T WIN THIS JUST ON FACTS.	사실만 가지고 이길 수가 없어요
32:08	- ...PASSED OVER FOR PROMOTION. - BUT I EXPECTED IT.	하지만 예상은 했죠

32:10	I THINK EVERYONE HAS THE IMPULSE TO MOVE UP,	누구나 승진 욕구는 있다고 생각하지만
32:14	BUT AT A CERTAIN POINT, YOU JUST HAVE TO LET IT GO.	어느 순간 포기하는 법을 배워야만 하죠
32:16	SO THAT'S WHAT I DID.	그래서 그렇게 했습니다
32:17	- WHAT ARE YOU GONNA DO?	어떻게 할건데요?
32:19	- I'VE NEVER HELD ILL WILL FOR MY BOSS.	상사에게 어떤 악의도 없었습니다
32:20	- I'M GONNA PLAY THE WOMAN, NOT THE CASE.	사건이 아니라 여자를 건드려야겠어요
32:24	YOU SAY YOU EXPECTED TO BE PASSED OVER FOR A PROMOTION, CORRECT? - YES.	본인이 승진에서 제외될 거라 예상하셨다죠?
32:28	- AND YET YOU APPLIED THREE TIMES?	-네 -그런데 세 번이나 신청하셨죠?
32:30	- YES. - AND YOU WERE NEVER PROMOTED?	-네 -승진은 못 하셨고요?
32:32	- AS I SAID, YES.	말한 그대로예요, 네
32:34	- AND WHEN NORA GINNESSE WAS PROMOTED,	노라 지네스가 승진했을 때
32:36	YOU WROTE SCATHING EMAILS TO THE REST	다른 직원에게 신랄한 이메일을 보냈습니다
32:38	OF YOUR COWORKERS IN RESPONSE. - NO, NOT SCATHING. THE INTENT WAS TO BE FUNNY.	신랄하지 않았어요 웃기려는 의도였습니다
32:42	- OH, RIGHT, YOU LIKE TO BE FUNNY.	네, 재미있는 걸 좋아하시는군요
32:43	- WHO DOESN'T LIKE TO LAUGH?	재미있는 걸 누가 싫어하죠?
32:45	- SOMEONE WHOSE REPUTATION HAS BEEN RUINED.	자신의 평판이 무너진 사람ियो
32:46	- OBJECTION. - JUST A THOUGHT.	-이의 있습니다 -그냥 생각입니다
32:48	- IT'S TESTIFYING. - SUSTAINED.	-자기 진술입니다 -인정합니다
32:49	MR. ROSS, QUESTIONS. - I'M SORRY, YOUR HONOR.	-로스 변호인, 질문하세요 -죄송합니다, 재판장님
32:52	FORGIVE ME. I WAS JUST TRYING TO BE FUNNY.	전 그냥 재미있게 해보려 했던 겁니다
32:54	ON YOUR PERFORMANCE REVIEW, LENA LUNDERS WROTE,	업무 평가를 보니 리나 런더스 씨는
32:57	"GOOD WORK ETHIC. LACKS SKILLS."	'훌륭한 근무 정신 부족한 기술'이라 평가했네요
33:00	DO YOU THINK THAT'S A FAIR ASSESSMENT?	공정한 평가라 생각하시나요?
33:02	- FAIR? I--I DON'T KNOW.	공정하냐고요? 잘 모르겠습니다
33:04	- WELL, YOUR COWORKERS WERE PROMOTED,	동료들은 승진했고
33:06	AND YOUR BOSS WAS CALLING YOU MEDIOCRE.	당신 상사는 당신을 평범하다고 평가했습니다

33:09	ARE YOU MEDIOCRE? - NO.	-평범하신가요? -아니요
33:12	- SO WHY HAVEN'T YOU BEEN PROMOTED?	그럼 증인은 왜 승진하지 못했나요?
33:14	- I DON'T KNOW.	모르겠습니다
33:16	- DO YOU THINK YOU DESERVE BETTER?	나은 대접 받을 자격 있다고 믿나요?
33:17	- DOESN'T EVERYONE? - SO WHY HAVEN'T YOU TRIED?	-누구나 같은 생각 아닐까요? -왜 시도도 안 했죠?
33:19	- I HAVE TRIED. - WHY HAVEN'T YOU IMPROVED?	-누구나 같은 생각 아닐까요? -왜 시도도 안 했죠? -시도했습니다 -왜 발전하지 않았죠?
33:21	- I DIDN'T SAY I HAVEN'T IMPROVED.	발전하지 않았다고 말하지 않았어요
33:23	- WELL, YOUR REVIEW DID.	증인에 대한 평가는 그렇던데요
33:25	YOUR FIVE YEARS WITHOUT A PROMOTION DID.	5년간 승진 못 한 사실이 말해주고 있죠
33:27	LOOK, YOU WERE SO ANGRY THAT YOU WEREN'T MOVING FORWARD	발전하지 못해서 화가 났고 그걸 당신 상사에게
33:30	THAT YOU LASHED OUT AT YOUR BOSS-	화풀이한 건...
33:32	- NO. - OBJECTION! TESTIFYING!	-아뇨 -이의 있습니다, 진술입니다
33:34	- EVERYONE WAS MOVING PAST YOU. - SO WHAT?	-남들은 당신을 밟고 올라갑니다 -그래서요?
33:36	- PEOPLE MAKING GOOD ON THEIR-- - BADGERING, YOUR HONOR.	-자기 가능성에 -증인을 괴롭히고 있습니다
33:37	- SUSTAINED. - PEOPLE WHO COULD CUT IT.	-인정합니다 -능력 있는 사람들이죠
33:39	- I CAN CUT IT!	나도 그럴만한 능력이 있어요
33:54	- EXCUSE ME, YOUR HONOR.	실례하겠습니다 재판장님
33:58	SETTLEMENT'S STILL ON THE TABLE.	아직 합의 여지가 있어
34:00	- WHAT? - LET'S SETTLE. SAME DEAL.	-뭐라고? -합의하자고
34:02	WIN-WIN.	같은 거래로 윈윈이야
34:06	- NO, I'M GOOD. - EXCUSE ME?	-아니, 난 싫어 -뭐라고?
34:08	- I'VE SEEN THE MOONY LOOKS, ROSS.	나 감 잡았거든, 로스
34:10	YOU LIKE HER, SO YOU'RE OFFERING ME A SETTLEMENT	레이철을 좋아해서 합의를 제안하는 거잖아
34:12	BECAUSE YOU DON'T WANT TO HURT HER FEELINGS.	상처 주고 싶지 않으니까
34:14	BUT I'D RATHER SEE IF YOU'LL BREAK HER.	하지만 네가 계속 상처 주는 걸 보고 싶어
34:17	GIDDY-UP, COWBOY.	잘해봐, 카우보이
34:20	- COUNSELOR.	변호인
34:21	WOULD YOU LIKE TO PROCEED?	계속 진행하겠습니까?
34:32	NO, YOUR HONOR.	아니요, 재판장님
34:35	- ARE YOU SURE? - YES, YOUR HONOR.	-정말입니까? -네, 재판장님

34:38	NOTHING FURTHER.	이상입니다
34:45	- WELL, NORMALLY WE'D MOVE ON TO CLOSING STATEMENTS,	원래는 최종 진술로 진행해야 하지만
34:50	BUT IT'S BEEN A LONG WEEK, AND HONESTLY,	긴 한주였고, 솔직히
34:53	WE ALL KNOW WHERE THIS IS GOING.	우린 다 그 결말을 알고 있습니다
34:55	SO COURT RULES IN FAVOR OF THE DEFENDANT.	따라서 피고의 승소를 선언합니다
34:59	(bystanders applaud) THIS COURT IS ADJOURNED.	폐정합니다
35:05	MR. ROSS.	로스
35:16	NAIVE AND SOFT.	순진하고 약해 빠졌어
35:19	NOT QUALITIES WE'RE LOOKING FOR AT PEARSON HARDMAN.	피어슨 하드먼에서 찾는 자질이 아니야
35:48	- GENTLEMEN, I APPRECIATE YOU LEAVING THE SWORDS AT HOME.	칼을 안 가져온 걸 감사드립니다
35:52	WHAT STARTED OFF AS A TRUE MERGER	순수한 합병에서 시작한 일이
35:53	NEVER NEEDED TO BECOME ANYTHING DIFFERENT.	전혀 다른 일이 될 필요는 없었습니다
35:55	- DANIEL, I WANT YOU TO LISTEN TO ME.	대니얼, 제 얘기를 들어주세요
35:57	I KNOW HARVEY, AND HE JUST WANTS TO MERGE YOUR BUSINESSES	제가 하비를 아는데 하비는 합병하길 원해요
35:59	SO HE CAN DOUBLE HIS BILLABLE HOURS.	그래야 수임료를 더 받을 수 있거든요
36:01	- QUIET, SCOTT. I WANNA HEAR WHAT HE HAS TO SAY.	그만 해요, 스콧 직접 듣고 싶군요
36:04	- I'M JUST HERE TO GET MY CLIENT THE DEAL THAT HE WANTS,	제 의뢰인이 원하는 거래를 맺게 해주려고 왔 습니다
36:07	AND WHAT HE WANTS IS A MERGER, IS THAT RIGHT, JONES?	그건 바로 합병이죠 그렇죠, 존스?
36:10	- THAT'S RIGHT. - DANIEL.	-그렇습니다 -대니얼
36:13	YOUR LAW FIRM OVERREACHED IN A SITUATION WHERE IT WASN'T NECESSARY.	그쪽 로펌은 불필요한 상황에서 과민반응했습 니다
36:17	IT'S NOT ENTIRELY SCOTTIE'S FAULT.	스코티의 잘못만은 아닙니다
36:19	WE LAWYERS ALL HAVE AN INSTINCT TO WIN,	우리 변호사들은 승소의 본능이 있지만
36:21	BUT SOMETIMES WE MAY NOT FULLY UNDERSTAND WHAT THAT MEANS.	가끔 그 의미를 완전히 이해하지 못하기도 합 니다
36:23	- WE UNDERSTAND WHAT IT MEANS.	우린 그 의미를 이해해
36:25	- WELL, MAYBE YOU DO, AND MAYBE YOU DON'T.	그럴 수도 아닐 수도 있어
36:27	FOR ME, IT WOULD BE TO SEE BOTH MEN RETURN TO THE INITIAL DEAL	제 판단엔, 두 분이 처음의 거래로 돌아가서

36:31	SO THAT YOU CAN GROW BOTH YOUR BUSINESSES,	양쪽의 사업이 다 성장할 수 있다고 봅니다
36:34	INSTEAD OF HAVING ONE COMPANY WITH A HOSTILE REPUTATION	한쪽이 적대적 평판을 얻고
36:37	AND THE OTHER A SHELL OF WHAT IT ONCE WAS.	다른 쪽은 껍데기만 갖는 대신에 말이죠
36:39	I MEAN, THAT DOESN'T SOUND LIKE A WIN TO ME.	그게 저한테는 승리로 보이지 않습니다
36:49	- I'M SORRY.	미안합니다
36:51	- LET'S JUST GO BACK TO THE ORIGINAL DEAL.	처음의 거래로 다시 돌아가죠
36:57	- WE CAN RUN IT TOGETHER.	함께 경영할 수 있습니다
37:10	- YOU NEED ANYTHING? 'CAUSE OTHERWISE I'M GONNA HEAD OUT.	시키실 일 있어요? 없으면 가보려고요
37:14	- CELEBRATORY DRINKS WITH THE ASSOCIATES? - YEP.	-신입들과 축하주라도 하나? -네
37:18	- AND WHAT EXACTLY ARE YOU CELEBRATING?	정확히 뭘 축하할 건데?
37:20	- YOU KNOW WHAT? YOU CAN SAVE THE DISAPPOINTMENT, HARVEY.	실망했던 말 안 해도 돼요 제가 한 일은 잘 아니까
37:23	I KNOW WHAT I DID. - DO YOU?	실망했던 말 안 해도 돼요 제가 한 일은 잘 아니까 안다고?
37:25	BECAUSE WHAT I SAW IS THAT YOU BACKED OFF	내가 본 건 네가 물러서는 모습이었어
37:26	BECAUSE YOU WERE WORRIED ABOUT HURTING	여자 친구의 기분이 상할까 걱정해서 말이지
37:28	YOUR GIRLFRIEND'S FEELINGS. - IT WAS A FAKE TRIAL.	여자 친구의 기분이 상할까 걱정해서 말이지 가짜 재판이었어요
37:31	ALL RIGHT? I WEIGHED THE PROS AND THE CONS,	득실을 재봤죠
37:33	AND I DECIDED IT WASN'T WORTH HURTING SOMEONE FOR THE RESULT.	승리를 위해 누군가에게 상처를 줄 필요는 없었어요
37:36	- THE RESULT IS YOU JUST TOLD EVERY PARTNER IN THIS FIRM,	결국 나를 포함한 모든 파트너 변호사에게
37:39	INCLUDING MYSELF, THAT YOU HAVE A WEAK STOMACH,	배짱이 없다고 스스로 고백한 거지
37:41	THAT YOU DON'T HAVE WHAT IT TAKES.	필요한 자질이 없다고 말이지
37:49	- YOU KNOW, YOU KEEP TELLING ME THAT I HAVE TO DECIDE WHAT KIND OF LAWYER I WANNA BE.	저한테 어떤 변호사가 될 것인지 결정하라 했죠?
37:52	AND IF I WERE SMART, I'D PROBABLY BE JUST LIKE YOU,	영리하다면 바로 선배처럼 되길 원하겠죠
37:55	BECAUSE EVERYBODY KNOWS YOU'RE THE BEST.	최고란 걸 모두가 아니까요
37:59	BUT I'M ALSO TRYING TO DECIDE WHAT KIND OF PERSON I WANNA BE.	하지만 스스로 어떤 사람이 될지 결정하려고 합니다

38:05	AND SOMETIMES I LIKE MY KIND OF PERSON	가끔은 저 같은 사람이 선배 같은 사람보다
38:07	A LOT MORE THAN YOURS.	훨씬 마음에 들거든요
38:09	- YOU WANNA KNOW WHAT KIND OF PERSON I AM?	내가 어떤 사람인지 알고 싶나?
38:12	TOUGH BUT FAIR.	거칠지만 공정한 사람이야
38:15	I CALL IT LIKE I SEE IT.	난 보이는 대로 판단해
38:17	AND WHAT I SEE IS A KID WHO ASKED FOR AN OPPORTUNITY	기회를 달라던 녀석이 기회를 원하는지도
38:20	WHO STILL HASN'T DECIDED IF HE WANTS IT OR NOT.	결정하지 못하는 모습처럼 보여
38:48	- SINGLE MALT, BILL.	싱글 몰트로 주세요
38:51	HARVARD CLUB? I THOUGHT YOU HATE THIS PLACE.	하버드 클럽? 여기 싫어하는 줄 알았는데
38:55	- VEGA KICKED ME OUT OF HIS HOTEL, SO, YOU KNOW, BEGGARS...	베가가 호텔에서 쫓아냈어 지금 그걸 따질 때가 아니지
39:00	- (sighs) SAVE THE POUT.	불평은 그만 됐고
39:01	YOU WERE HEAD OF LAW REVIEW,	넌 하버드 로 리뷰지의 편집자였고
39:03	YOU CLERKED FOR A SUPREME COURT JUDGE,	넌 하버드 로 리뷰지의 편집자였고 대법관의 직원이었고 날 거의 이길 뻔했어
39:05	AND YOU ALMOST BEAT ME.	대법관의 직원이었고 날 거의 이길 뻔했어
39:06	I THINK THAT DESERVES A DRINK.	술 한잔할 자격은 있다고 생각해
39:08	ON YOU.	술값은 당신이 내고
39:10	- I'D LAUGH, BUT I JUST GOT FIRED.	웃어주고 싶지만 방금 잘려서 말이야
39:15	- FROM THE FIRM?	-로펌에서? -아니
39:18	BUT THE FIRM'S NOT GOING TO BE HAPPY, AND THAT'S WHY I'M NOT ALREADY ON A PLANE.	좋아하지 않겠지 그래서 아직 비행기 안 탔어
39:22	- HEY, THE SCOTTIE I KNOW IS TOUGHER THAN THAT.	내가 아는 스코티는 훨씬 더 센데
39:26	- IS SHE?	그래?
39:32	- WELL, YOU WANNA GO BACK TO OUR ALMA MATER	우리 모교에 가서
39:36	AND SEE A LECTURE ON WHY WOMEN ARE BETTER AT SCIENCE?	우리 모교에 가서 왜 여자가 과학을 더 잘하는지 강의 듣고 올까?
39:39	- (laughs) - MIGHT CHEER YOU UP.	기운이 날지도 모르잖아
39:42	- MAYBE, BUT I'M NOT GOING WITH YOU.	그렇지도 모르지만 너랑은 안 가
39:44	- COME ON, WE'RE STILL FRIENDS, AREN'T WE?	우리 아직 친구 아닌가?
39:48	- I'M GETTING MARRIED, HARVEY.	나 결혼해, 하비
39:52	HIS NAME IS STEVE, AND, UH,	스티브란 남자야
39:55	HE ASKED ME A MONTH AGO, AND, UM,	한 달 전에 프러포즈했어
39:58	WHEN I GET BACK TO LONDON I'M--	런던에 돌아가면

40:02	I'M GOING TO SAY YES.	받아들일 거야
40:08	- WHAT WOULD YOU LIKE ME TO SAY?	내가 무슨 말을 하길 바라?
40:14	- NOTHING.	아무 말도
40:23	- COME HERE.	이리 와
40:30	I'M SORRY I WON.	이겨서 미안해
40:35	- NO, HARVEY...	아니야, 하비
40:38	I WOULD HATE IT IF YOU WERE SORRY ABOUT THAT.	그걸 미안해하면 내가 싫을 거야
41:12	- YOU DIDN'T HAVE TO DO THAT, YOU KNOW.	그럴 필요 없었어요
41:13	- I KNOW. - I COULD'VE HANDLED IT.	-알아요 -난 버틸 수 있었어요
41:15	- I KNOW. - THAT WAS A THANK-YOU,	-알아요 -고맙다는 말이에요
41:18	IF YOU COULDN'T TELL.	분간이 안 된다면요
41:22	- I COULD TELL.	분간할 수 있어요
41:25	- SO, UM, JENNY WAS A GREAT WITNESS.	제니는 훌륭한 증인이었어요
41:28	REALLY LIKEABLE AND PRETTY.	호감형에 미인이고요
41:33	- YEAH. YEAH, SHE IS.	네, 그래요
41:38	- I KNOW I WAS HARD ON YOU THIS WEEK.	이번 주 내내 당신을 힘들게 했어요
41:40	- IT'S OKAY-- - NO, IT--	-괜찮아요 -아니에요
41:41	DID YOU EVER TAKE A MINUTE TO WONDER	잠시라도 내가 왜 그렇게 당신에게
41:44	WHY I WAS SO MAD AT YOU?	잠시라도 내가 왜 그렇게 당신에게 화났는지 궁금하긴 했어요?
41:48	I JUST EXPECT MORE FROM YOU THAN MOST PEOPLE.	다른 사람보다 당신에게 많은 걸 기대했어요
41:52	- WHY?	왜죠?
41:56	YOU'RE A SMART GUY.	똑똑하잖아요
41:59	YOU CAN FIGURE IT OUT.	이유를 알게 될 거예요